



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 11th Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning...

Good morning...

By the way we have two weeks left. The next lecture will start at 9.

من العربي للانكليزي كماله نص المرة الماضية:

وقالت زاخر وفا في إحاطة إعلامية نقلتها وكالة سبوتنيك:

إنه على مدى خمسة أشهر يجري تأجيل تنفيذ خطة الأمم المتحدة لإجلاء بقايا قاطني مخيم الركبان بسبب رفض واشنطن والمسلحين الخاضعين لها إعطاء ضمانات الأمان اللازمة.

وأضافت: " نعتبر أن السبب الحقيقي لمحنة المخيم يتمثل بالاحتلال الأميركي ولا يمكن حل هذه المشكلة بإرسال القوافل الإنسانية فقط وخاصةً أنّ المساعدة لا تصل إلى المهجرين بل تبقى في أيدي المسلحين ويحصل اللاجئون على كل الدعم الإنساني والصحي عند خروجهم من منطقة التنف إلى الأراضي الخاضعة للحكومة."

Let's start.

وقالت زاخر وفا في إحاطة إعلامية نقلتها وكالة سبوتنيك :

إنه على مدى خمسة أشهر يجري تأجيل تنفيذ خطة الأمم المتحدة لإجلاء بقايا قاطني مخيم الركبان بسبب رفض واشنطن والمسلحين الخاضعين لها إعطاء ضمانات الأمان اللازمة.

Go ahead..

Student: Zakharova said in a briefing: "For a period of five months, the implementation of the United Nations plan to evacuate the residents of al-Rukban camp has been postponed due to the refusal of Washington and its terrorists to give the necessary safety guarantees. "

Lecturer: acceptable

Someone else?

Student: ¹Zakharova said in a briefing carried by Sputnik agency that during the last five months, the United Nations plan evacuate the ²remains of the residents of ⁴camp Al-Rukban due to Washington and the ³terrorists who refused giving the necessary safety guarantees.

Lecturer: ¹Sputnik reported Zakharova in a briefing so, just say: (Sputnik “Zakharova said in a briefing....”)

²Remains هون بمعنى بقاياهم

(the rest of) الترجمة الصحيحة

³Terrorists do not belong to the camp, so you can say (Washington’s terrorists).

You can’t say: (⁴camp Al-Rukban); it is (Al-Rukban camp)

زيدوا ع النص مقطع:

شدّد الجعفري خلال جلسة لمجلس الأمن اليوم حول الحالة في الشرق الأوسط على ضرورة قيام مجلس الأمن بالزام سلطات الاحتلال الإسرائيلي بوقف ممارساتها العدوانية الاستيطانية في الجولان السوري المحتل المتمثلة بسرقة آثاره ونهب ثرواته بما فيها النفط السوري الذي تسعى لاستخراجه ونهبه بالتعاون مع شركات أميركية إضافة إلى الاستيلاء على ممتلكات الأهالي وأراضيهم وإقامة مخططات احتلالية جديدة عليها.

Next time our lecture will start at 9 and we will finish at 10.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺